



RU

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ПУТЕВОДИТЕЛЬ ДЛЯ РОДИТЕЛЕЙ И УЧАЩИХСЯ



Pakiet Powitalny dla uczniów i rodziców

Tekst: Anna Miastowska, Ewa Pawlic-Rafałowska, Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz, Małgorzata Zasuńska

Rysunki: Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz

Zdjęcie: Fotolia

Redakcja i korekta językowa wersji rosyjskiej: Krystyna Kancewicz, WCIES

Redaktor prowadzący II wydania: Anna Grabowska

Opracowanie graficzne i skład: Jan Swianiewicz

© Miasto Stołeczne Warszawa, 2019

Wydawca: Biuro Edukacji m. st. Warszawy

Współpraca: Warszawskie Centrum Innowacji Edukacyjno-Społecznych i Szkoleń



Warszawskie Centrum Innowacji
Edukacyjno-Społecznych i Szkoleń
Institucja Edukacyjna m. st. Warszawy



Wydanie II poprawione

W broszurze wykorzystano materiały z „Pakietu powitalnego dla uczniów i rodziców” opracowanego w ramach międzynarodowego projektu „Caerdydd-Warsaw Integracja Projekt. Integracja społeczna młodych ludzi i ich rodziców poprzez edukację”, prowadzonego w latach 2009-2011 przez: Biuro Edukacji Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, Fundację Sztuki „Arteria”, Szkołę Podstawową nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi im. Janusza Korczaka, Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14 im. Leopolda Staffa oraz Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary's Catholic Primary School, Michaelston Community College

I wydanie broszury było współfinansowane ze środków programu „Uczenie się przez całe życie”, komponent: Comenius Regio.

II wydanie broszury powstało przy współpracy Centrum Wielokulturowego w Warszawie: www.cw.org.pl

Publikacja dostępna on-line w następujących wersjach językowych: polski, angielski, czeczeński, rosyjski, ukraiński, wietnamski, białoruski i arabski na: www.edukacja.warszawa.pl

Warszawa, 2019 r.



Здравствуй! Привет!

Уважаемый студент! Рады приветствовать тебя в нашей школе в Варшаве! Мы очень рады, что ты приехал к нам, поселился здесь, и будешь учиться и хорошо проводить свое время в Варшаве. Мы надеемся, что ты полюбишь Варшаву, ведь этот город веками строился людьми из разных стран. Сегодня многокультурная Варшава гордится тем, что так много иностранцев считают ее своей второй родиной.

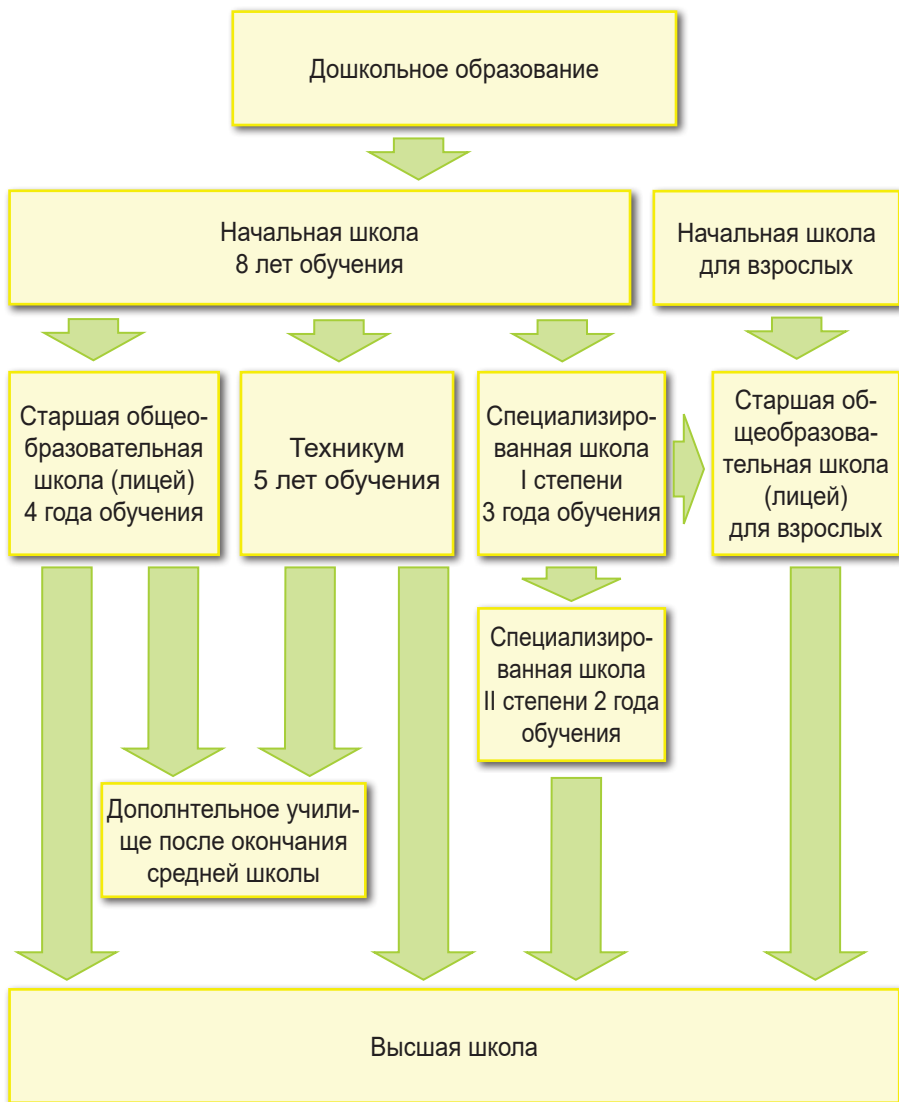
Мы хотим помочь тебе в первые дни пребывания в новой школе. Вокруг тебя есть учителя и коллеги, которые тебя поддержат, объяснят новые и неизвестные вещи. Помни – мы здесь, чтобы ответить на твои вопросы и развеять сомнения.

Нам будет интересно, если ты расскажешь нам о твоей семье, друзьях, городе; о твоих любимых блюдах и музыке. Таким образом, мы лучше познакомимся.

В нашем городе мы призываем всех «влюбиться в Варшаву» – надеемся, что ты быстро почувствуешь, насколько Варшава тебе близка.

*Иоанна Господарчик
Директор городского отдела образования
Городского совета Варшавы*

Схема системы образования



Имя:

Фамилия:

Класс:

Классный руководитель:

Карта доезда в школу

PROSZĘ WKLEIĆ MAPĘ

Warszawa

Календарь учебного года



МЕСЯЦ	ПРАЗДНИКИ/ВЫХОДНЫЕ
сентябрь (9)	01.09. Начало учебного года
октябрь (10)	
ноябрь (11)	01.11. Поминальные дни (выходной) 11.11. День независимости (выходной)
декабрь (12)	23.12-01.01. Зимние каникулы 24.-26.12. Рождество
январь (1)	01.01. Новый год (выходной) 06.01. Богоявление
январь (1) или февраль (2)	Зимние каникулы – 2 недели (по данным Министерства образования)
март (3)	Пасха – каникулы – 6 дней (в марте или апреле)
апрель (4)	
май (5)	01.05. Праздник труда 03.05. День Конституции 3 мая
июнь (6)	Конец учебного года (последняя неделя июня)
июль (7)	Каникулы
август (8)	Каникулы

*** Школа сообщит о дополнительных выходных днях.**

Школьный распорядок дня



Ежедневно уроки начинаются в 8.00.

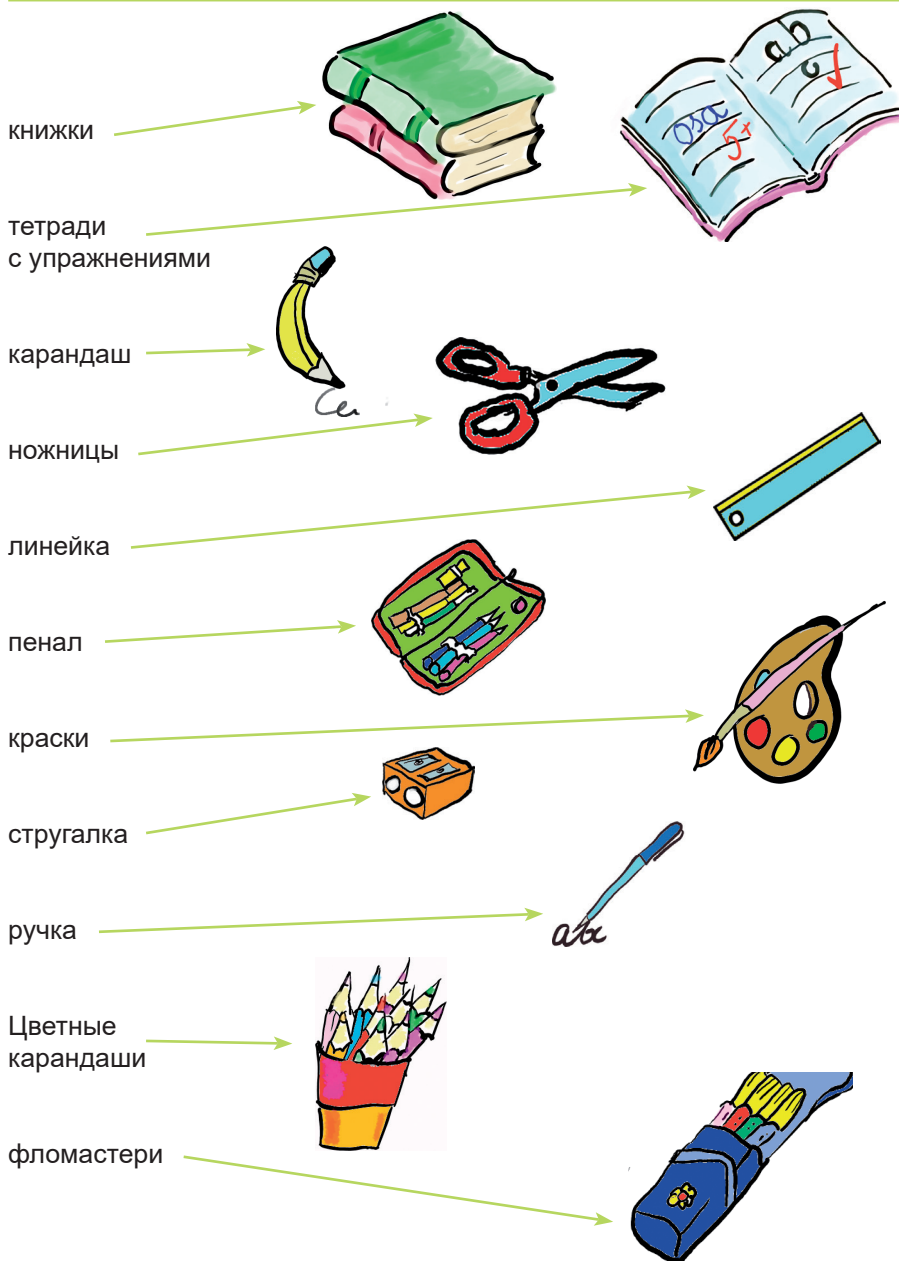
Время*	Урок	Перемена
	Урок 1	
		Перемена 1
	Урок 2	
		Перемена на завтрак
	Урок 3	
		Перемена 3
	Урок 4	
		Перемена на обед I–III классы
	Урок 5	
		Перемена на обед IV–VIII классы
	Урок 6	
		Перемена 6
	Урок 7	
		Перемена 7
	Урок 8	

Занятия заканчиваются в пятницу. Возвращаемся в школу в понедельник.

Внимание! В классах I–III ты получишь детальный распорядок дня у своего классного руководителя

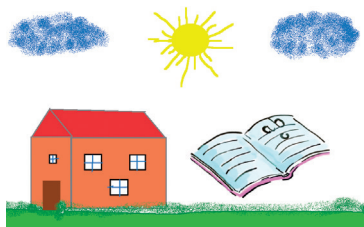
* Proszę wpisać godziny lekcji i przerw obowiązujące w Państwa szkole

Вещи, которые нужны в школе



Дневник ученика

1. Твой *дневник ученика* напомнит тебе о важных школьных делах.

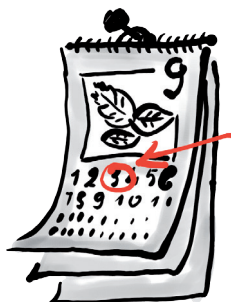


2. В *дневнике ученика* ты найдешь расписание уроков на каждый день.

Nazwa szkoły *Gim. 14* *kl. 2^o*
Plan lekcji Nazwisko

Lekcja/godzina	Poniedziałek	Wtorek	Środa	Czwartek	Piątek
1.	język polski	biol.	język polski	język polski	język polski
2.	matematyka	chemia	język polski	język polski	język polski
3.	język polski	język polski	język polski	język polski	język polski
4.	język polski	język polski	język polski	język polski	język polski
5.	język polski	język polski	język polski	język polski	język polski
6.					
7.					
8.					

3. Твои родители прочтут в нем информацию о важных школьных мероприятиях (встречи, родительские собрания, школьные поездки) и информацию о твоём поведении и достижениях в учебе.



Перемена

Во время перерыва ты должен находиться на территории школы!

Места, где можно находиться во время перерыва:

■ библиотека

■ читальный зал

■ школьные коридоры (ученики IV–VIII классов)

■ спортзал – узнай в какое время твой класс может находиться в спортзале во время перемены.

■ школьная спортивная площадка – только в сопровождении воспитателя: весной, осенью и летом.

■ plac zabaw pod opieką nauczyciela (uczniowie klas 0/I–III; dzieci ze świetlicy szkolnej).

■ inne (proszę wskazać inne miejsca, w których uczniowie mogą przebywać podczas przerwy).



Во время перерыва на завтрак ты можешь съесть завтрак в классе.



Во время обеденного перерыва ты можешь пообедать в школьной столовой.

Можно воспользоваться бесплатными обедами - после согласования с педагогом.



Дополнительные занятия



Дополнительные занятия для детей-иностранцев	дополнительные занятия по польскому языку (не менее 2:00 в неделю)
	компенсационные занятия (1 час в неделю с предмета, по которому ученик имеет задолженность - не более, чем в течение 12 месяцев)
Дополнительные занятия для всех учащихся	кружки по интересам (по различным предметам на выбор) кружки, развивающие интересы
	спортивные занятия библиотека, спортзалы
	занятия в группе продленного дня
	компенсационные занятия
	бассейн

Что делать если:

ТЫ ОТСУТСТВОВАЛ
НА УРОКАХ



Принеси
объяснительную за-
писку от родителей
или от врача.
Покажи их классному
руководителю

ТЫ ОПОЗДАЛ



Зайди в класс и скажи:
«Простите за опозда-
ние»

ЧУВСТВУЕШЬ СЕБЯ
ПЛОХО



Сообщи классному
руководителю или
медсестре школы.
Они сообщат роди-
телям, и они заберут
тебя из школы.

У ТЕБЯ ВОЗНИКЛА ПРОБЛЕМА

ПОРУГАЛСЯ
СО ШКОЛЬНЫМ
КОЛЛЕГОЙ



Поговори с классным
руководителем или
воспитателем школы.

НЕ МОЖЕШЬ СА-
МОСТОЯТЕЛЬНО
СДЕЛАТЬ ДОМАШ-
ННЕЕ ЗАДАНИЕ



Поговори с классным
руководителем, учи-
телем или воспита-
телем.

Как я могу подружиться с новыми коллегами в школе?



- Твой классный руководитель представит тебя новому классу.
- У тебя будет много времени, чтобы найти новых друзей.
- Некоторые из твоих коллег проще завязывают отношения с новыми людьми, а некоторые - застенчивые. Однако это не означает, что они не хотят с тобой дружить.
- В нашу школу часто приходят новые ученики. Поэтому, некоторые коллеги, которых ты встречаешь, могут быть новыми учениками школы так же, как и ты.



Система оценивания в нашей школе

Если ты ученик:

0/I-III классов

Ты и твои родители получают актуальную информацию о твоём учебном прогрессе и поведении в конце каждого семестра.

IV-VIII классов

1. Ты будешь получать оценки по шкале от 1 до 6.
 2. Учителя будут регулярно оценивать твои успехи в учебе.
 3. В конце каждого семестра и года учителя выставят итоговые оценки по каждому предмету и по поведению.
-

Оценивания по предметам по шкале от 1 до 6

6 — отлично	(++++++)
5 — очень хорошо	(+++++)
4 — хорошо	(++++)
3 — посредственно	(+++)
2 — плохо	(++)
1 — неудовлетворительно	(-)

.....

Твое поведение будет оцениваться следующим образом:

- отличное
- очень хорошее
- хорошее
- посредственное
- плохое
- неудовлетворительное



Шаблони шкільних формулярів

ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia,
że dn. w godz.
w sali nr odbędzie się zebranie
dla rodziców uczniów klasy Obecność obowiązkowa.

.....
podpis dyrektora szkoły / wychowawcy

СООБЩЕНИЕ

Дирекция школы / классный руководитель класса сообщает,
что (дата) в (время)
в кабинете номер состоится родительское собрание
для учащихся класса. Присутствие обязательно.

.....
подпись директора / классного руководителя

.....

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/dniach
mojej córki / mojego syna (imię i nazwisko),
z powodu choroby / badań / z ważnych powodów rodzinnych.

.....
podpis rodzica

ОБЪЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Прошу прощения за отсутствие в школе (дата)
моей дочери / сына (имя и фамилия)
по поводу болезни / сдачи анализов / по семейным обстоятельствам.

.....
подпись родителей

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna
..... (imię i nazwisko)
w dn. o godz.

.....
podpis rodzica

ОСВОБОЖДЕНИЕ

Прошу освободить от учебных занятий мою дочь / сына
..... (имя и фамилия).
..... в (время)

.....
подпись родителей

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna

.....(*imię i nazwisko*)

w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole
do (*nazwa miejsca*) w dniu/dniach.

.....

podpis rodzica

СОГЛАСИЕ

Я согласен на участие моей дочери / моего сына

..... (*имя и фамилия*)

в поездке / экскурсии / походе

в (*название местности*) (*дата*)

.....

подпись родителей

.....

Мини словарь основных школьных терминов

PL	ROS
Rok szkolny W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.	Учебный год В Польше обучение начинается с 1 сентября и заканчивается в последнюю неделю июня следующего года.
Semestr To połowa roku nauki: semestr zimowy trwa zazwyczaj od września do końca stycznia, semestr letni — od lutego do czerwca.	Семестр Это полгода обучения: зимний семестр обычно длится с сентября до конца января, а летний семестр – с февраля по июнь.
Przerwa semestralna Po pierwszym semestrze uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce — ferie zimowe .	Межсеместральные каникулы После первого семестра ученики в Польше имеют двухнедельный перерыв в учебе – зимние праздники .
Wakacje To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.	Летние каникулы Это свободное от учебы время в летний период. Оно длится с последней недели июня до конца августа.
Wywiadówka To spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce oraz innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.	Родительское собрание Это встреча родителей с учителем / учителями ученика. Её целью является обсуждение успехов детей в обучении и других важных вопросов, касающихся школьной жизни.

PL	ROS
Ocena Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2.	Оценка Начиная с четвертого класса начальной школы, ученики оцениваются по шкале от 1 до 6. 6 – это самый высокий балл. 1 – самый низкий балл. Ожидается, что ученик сможет овладеть материалом минимум на 2.
Biblioteka Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, bezpłatnie skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki do domu.	Библиотека Место, где ученик может на месте, свободно использовать школьные коллекции книг. Он также может занимать книги домой.
Dyrektor szkoły Osoba, która kieruje szkołą.	Директор школы Человек, который руководит школой.
Pedagog szkolny Specjalista pomagający dzieciom, które mają trudności szkolne.	Воспитатель школы Специалист, который помогает детям, имеющим проблемы в школе.
Psycholog szkolny Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.	Школьный психолог Специалист, который помогает ученикам справиться со сложными эмоциями и чувствами.
Poradnia psychologiczno-pedagogiczna To miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji. Pomagają dzieciom, które napotykają bariery w edukacji.	Психолого-педагогическая консультация Это место, где специалисты изучают детей с точки зрения их способности воспринимать обучение. Они помогают детям, которые сталкиваются с препятствиями в обучении.

PL	ROS
Nieobecność W Polsce dzieci mają obowiązek chodzić do szkoły, dopóki nie skończą gimnazjum. Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać ‘usprawiedliwienie’, czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych kłopotami ze zdrowiem szkoły oczekuje zwolnienia lekarskiego, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.	Отсутствие В Польше дети обязаны ходить в школу до окончания начальной школы. Если ребенок когда-либо не придет в школу, родители должны написать «объяснительную записку», которая объясняет, почему ребенок не пришел в школу. В случае длительного отсутствия, вызванного проблемами со здоровьем, школа требует справку от врача, то есть документ от врача, подтверждающий, что ребенок заболел, что сделало невозможным его присутствие в школе.
Egzamin Już na koniec szkoły podstawowej uczniowie zdają egzamin — czyli sprawdzian zewnętrzny, badający poziom wiedzy i umiejętności zdobytych w szkole.	Экзамен Уже в конце начальной школы ученики сдают экзамен - это внешний тест, который определяет уровень знаний и навыков, приобретенных в школе.
Długa przerwa/przerwa obiadowa To dłuższa przerwa w godzinach południowych (około 20 minut), w czasie której dzieci mają czas zjeść posiłek. W niektórych szkołach w Polsce są stołówki, gdzie dzieci mogą zjeść obiad. Gdy nie ma stołówki — jedzą przyniesione z domu kanapki.	Большая перемена/перерыв на обед Это большой перерыв в дневные часы (около 20 минут), в течение которого дети успевают принять пищу. В некоторых школах Польши есть столовые, где дети могут обедать. Когда нет столовой - они едят бутерброды, привезенные из дома.

PL	ROS
Przerwa To czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut.	Перемена Это короткий период отдыха для учеников между уроками, как правило, длится 10 минут. Уроки длятся 45 минут.
Grono pedagogiczne To zespół nauczycieli uczących w danej szkole.	Педагогический коллектив Это команда учителей, которые преподают в данной школе.
Pokój nauczycielski To specjalna sala w szkole przeznaczona dla nauczycieli. Tam można znaleźć nauczycieli w czasie przerw.	Учительская комната Это специальный класс в школе, предназначенный для учителей. Там можно найти учителей во время перемен.

